**Notion: N0591**

**Notion originale: языки и культура народов Сибири**

**Notion translittere: âzyki i kul'tura narodov Sibiri**

**Notion traduite: langues et cultures des peuples de Sibérie**

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2216, p. 245

 В научном обиходе применительно к тюркским языкам уже существовала и радловская транскрипция на кириллической основе, которая на начальных этапах создания официально принятых письменностей народов Севера не использовалась, хотя впоследствии именно она сыграла важную роль в разработке алфавитов тюркоязычных народов при переходе на кириллицу. Кроме этого, часть записей текстов на языках народов Сибири осуществлялась и издавалась с использованием русского алфавита. Эти тексты и словарные записи ныне являются ценным памятником русской науки о языках и культуре народов Сибири ХIX-начала ХХ вв., они содержат редкие, подчас уникальные образцы фольклора народов Севера, в силу ряда причин выпавшие из научного обихода, и любопытный материал для изучения диалектов.

 Dans l'usage scientifique il existait déjà la transcription de Radlov sur la base de l'alphabet cyrillique appliquée à des langues turciques, qui n'a pas été utilisée au début de la création des écritures des peuples du Nord officiellement adoptées. Bien que plus tard c'est elle qui a joué un rôle important dans l'élaboration des alphabets des peuples turcophones lors de la transition vers l'alphabet cyrillique. En outre, une partie des textes dans les langues des peuples de la Sibérie a été écrite et éditée avec l'utilisation de l'alphabet russe. Ces textes et les articles des dictionnaires sont maintenant un monument précieux de la science russe sur les langues et la culture des peuples de la Sibérie du XIXe - début du XXe siècles. Ils contiennent des exemples rares, souvent uniques, du folklore des peuples du Nord, qui, pour diverses raisons, ont disparu de l'usage scientifique, et un matériel intéressant pour l'étude des dialectes.